

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1949-1950.

SÉANCE DU 8 NOVEMBRE 1949.

Proposition de loi modifiant l'article 28 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire dispose, en son article 28 :

« Les arrêts de la Cour de Cassation sont rédigés en langue néerlandaise et en langue française.

» Ils sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision soumise à la Cour. »

La seconde de ces dispositions ne saurait prêter à critique. Il est normal, en effet, que la procédure soit poursuivie jusque devant la Cour Suprême dans la langue dans laquelle elle a été commencée.

Mais le législateur de 1935 a estimé que, quelle que fût la langue dans laquelle l'arrêt de la Cour de Cassation était prononcé, il convenait qu'il fut rédigé dans les deux langues nationales.

Pour justifier cette obligation, on a fait valoir que « l'arrêt qui interviendra intéressera non seulement les parties, mais toute la Nation, parce que ces arrêts constituent en réalité une addition à la loi; chacun a le droit de comprendre cette addition, comme chacun a le droit de comprendre la loi. »

La pratique révèle cependant que pareille justification n'est valable que pour un certain nombre d'arrêts rendus par la Cour Suprême : ceux qui tranchent un point de droit en mettant fin à une controverse ou en précisant le sens d'un texte légal qui pouvait donner lieu à des interprétations différentes.

Mais la Cour de Cassation est aussi amenée à rendre de très nombreux arrêts qui n'ont pas cette portée. En matière pénale notamment, un grand nombre d'arrêts se bornent à constater qu'aucun moyen n'est proposé à l'appui du pourvoi et que les formalités substantielles ont été remplies.

Souvent aussi, la Cour se borne à répéter textuellement un arrêt antérieur.

Il arrive enfin que la Cour soit amenée à rendre le même jour, en cause de très nombreuses parties demanderesses, des arrêts rédigés exactement dans les mêmes termes et tranchant, de la même manière, la même question.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1949-1950.

VERGADERING VAN 8 NOVEMBER 1949.

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 28 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt in haar artikel 28 :

« De arresten van het Hof van Verbreking worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

» Zij worden uitgesproken in de taal der bestreden beslissing. »

De tweede dezer bepalingen zou bezwaarlijk aanleiding tot kritiek kunnen geven. Het is inderdaad normaal dat de rechtspleging tot vóór het Oppergherechtshof voortgezet wordt in de taal waarin zij werd ingezet.

Maar de wetgever van 1935 heeft geoordeeld dat, welke ook de taal zij waarin het arrest van het Hof van Verbreking uitgesproken was, het in beide landstalen moest opgemaakt worden.

Ter verantwoording van die verplichting, heeft men laten gelden dat « het arrest, dat zal gewezen worden, niet alleen de partijen doch de gehele natie zal aanbelangen, omdat die arresten in werkelijkheid een aanvulling van de wet vormen; elkeen heeft het recht die aanvulling te begrijpen, zoals elkeen het recht heeft de wet te begrijpen. »

Uit de praktijk is nochtans gebleken dat zulke verantwoording slechts geldt voor een zeker aantal door het Oppergherechtshof gewezen arresten : die welke een punt van rechtsleer beslechten door een einde te maken aan een twistvraag of door de betekenis te verduidelijken van een wettelijke tekst die tot verschillende uitleggingen kon aanleiding geven.

Doch, het Hof van Verbreking wordt er ook toegebracht zeer talrijke arresten te wijzen die zulke draagwijdte niet hebben. In strafzaken namelijk, beperken een groot aantal arresten er zich toe vast te stellen dat geen enkel middel tot staving van de voorziening voorgesteld wordt en dat de hoofdzakelijke formaliteiten vervuld worden.

Vaak ook bepaalt het Hof er zich toe textueel een vroeger arrest te herhalen.

Ten slotte komt het ook voor dat het Hof er toe gebracht wordt, op dezelfde dag, ter zake van zeer talrijke requestanten, arresten te wijzen die precies in dezelfde termen opgesteld zijn en op dezelfde wijze dezelfde kwestie beslechten.

Dans tous ces cas — qui se chiffrent par plusieurs centaines chaque année — la rédaction de l'arrêt dans les deux langues ne répond à aucune utilité pratique.

La traduction de ces arrêts, la vérification de cette traduction par un conseiller, la dactylographie, le collationnement, la signature par le Président et le Greffier, de la Chambre ne constituent, en fait, que des formalités fastidieuses qui encombrant inutilement les registres et prennent un temps qui pourrait être mieux employé, dans l'intérêt d'une bonne administration de la Justice.

Si le système actuel était maintenu, il faudrait, selon toute vraisemblance, envisager l'augmentation du personnel du Greffe de la Cour de Cassation.

Il semble donc rationnel de limiter l'obligation de la rédaction des arrêts de la Cour de Cassation dans les deux langues nationales aux cas où la Cour elle-même, dans son arrêt, décidera qu'il y a lieu de le faire.

C'est en effet la Cour qui pourra, le plus judicieusement, apprécier si un arrêt présente un intérêt tel que tous les justiciables doivent pouvoir en prendre connaissance dans leur langue.

Tel est l'objet de la proposition de loi qui vous est soumise.

Il est à peine besoin de souligner qu'elle ne porte d'aucune manière, ni directement, ni indirectement, atteinte aux principes qui ont inspiré la loi du 15 juin 1935.

Elle se justifie par un souci de rationalisation, de simplification et d'économie.

P. STRUYE.

* *

Proposition de loi modifiant l'article 28 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

ARTICLE UNIQUE.

L'article 28 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par le texte suivant :

« Les arrêts de la Cour de Cassation sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision soumise à la Cour.

» La Cour peut décider qu'un arrêt sera rédigé en langue néerlandaise et en langue française. Dans ce cas, les contestations fondées sur la divergence des textes sont tranchées par la Cour de Cassation, suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre. »

P. STRUYE.
E. RONSE.
C. LOHEST.

In al die gevallen — die op verscheidene honderden per jaar kunnen becijferd worden, — is het opmaken van het arrest in beide landstalen zonder enig praktisch nut.

Het vertalen van die arresten, het nazien van die vertaling door een raadsheer, het typen, de collatie, het ondertekenen door de voorzitter en de griffier van de Kamer vormen, feitelijk, slechts tijdrovende formaliteiten die nutteloos de registers vullen en tijd in beslag nemen die beter zou kunnen gebruikt worden in het belang van een degelijke rechtsbedeling.

Mocht het tegenwoordig stelsel gehandhaafd worden, dan zou naar alle waarschijnlijkheid de uitbreiding van het personeel van het Hof van Verbreking moeten voorzien worden.

Het schijnt dus rationeel de verplichting om de arresten van het Hof van Verbreking in de beide landstalen op te stellen te beperken tot de gevallen waarin het Hof zelf, in zijn arrest, zal beslissen dat daartoe aanleiding bestaat.

Het is inderdaad het Hof dat het oordeelkundigst zal kunnen nagaan of een arrest van zulk belang is dat al de rechtsonderhorigen er kennis van moeten kunnen nemen in hun eigen taal.

Dit is het voorwerp van het wetsvoorstel dat U voorgelegd wordt.

Het hoeft geen betoog dat het geenszins, noch rechtstreeks, noch onrechtstreeks, afbreuk doet aan de beginselen die aan de wet van 15 Juni 1935 ten grondslag hebben gelegen.

Het is gebillijkt om reden van rationalisatie, vereenvoudiging en bezuiniging.

* *

Wetsvoorstel tot wijziging van artikel 28 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

ENIG ARTIKEL.

Artikel 28 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen door de navolgende tekst :

« De arresten van het Hof van Verbreking worden uitgesproken in de taal der bestreden beslissing.

» Het Hof kan beslissen dat een arrest in de Nederlandse taal en in de Franse taal zal opgemaakt worden. In dat geval wordt over de betwistingen op grond van tekstverschillen door het Hof van Verbreking beslecht volgens de gebruikelijke regelen van verklaring, zonder voorkeur van de Franse of de Nederlandse tekst. »